

Д.В. Балабанова, Е.Ю. Мамонова

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ СДЕЛОК: ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОГО ДОКУМЕНТНОГО ДИСКУРСА

Рассматриваются различные аспекты немецкого документного дискурса на примере документа «Общие условия заключения сделок» немецкой компании Telecom Deutschland GmbH, специализирующейся на оказании услуг в сфере телекоммуникаций и информационных технологий. Раскрываются существенные характеристики текстов данного типа.

Ключевые слова: *документный дискурс, общие условия заключения сделок, унифицированность, ситуативность, активное использование терминов, компонентный состав.*

Термин «документная лингвистика» был введен в середине 1960-х годов. К.Г. Митяевым и не получил еще широкого распространения. Е.Б. Богатова называет его «нелюбимым ребенком» в лингвистике и приводит такие причины малой изученности данного типа дискурса, как монополизация понятия «документ» делопроизводством, ограниченный доступ к источникам, необходимость особых методов исследования документов и специфических исследовательских задач в силу дискурсивных характеристик текстов данного типа, наличие в них специфичной узкопрофессиональной терминологии, которая значительно усложняет понимание текста для неспециалистов» [1, с. 43]. Е.Б. Богатова отмечает, что особенности документного дискурса определяются его регулятивной и ориентирующей функциями [1]. Документы должны достоверно и объективно отражать реальность, точно и конкретно представлять все факты и не допускать двусмысленности.

Актуальность исследования документного дискурса связана с тем, что, как указывает П.Р. Юзманов, без правильно оформленных информативных документов невозможна эффективная работа различных административных, управленческих, экономико-правовых, социальных, образовательных институтов, документы обеспечивают деловое сотрудничество в различных сферах жизнедеятельности как внутри страны, так и за ее пределами [2].

Целью данной статьи является рассмотрение особенностей немецкого документного дискурса на примере такого жанра, как «Allgemeine Geschäftsbedingungen» (Общие условия заключения сделок). Общие условия заключения сделок (ОУЗС) в § 305 Гражданского кодекса Германии определяются как «предварительно сформулированные для множества договоров (не менее трёх) договорные условия, которые одна сторона договора (сторона, применяющая данные условия) представляет другой стороне при заключении договора» [3] (Перевод Д.В. Балабановой, Е.Ю. Мамоновой). Данный

документ очень распространён в гражданском обороте Германии: «главное преимущество Общих условий для применившей их стороны в том, что они делают правовую позицию этой стороны более выгодной, нежели предусмотрено законодательством» [4].

ОУЗС относительно коррелирует с публичным договором, который согласно § 426 Гражданского кодекса Российской Федерации представляет собой договор, заключенный коммерческой организацией и устанавливающий ее обязанности по продаже товаров, выполнению работ или оказанию услуг, которые такая организация по характеру своей деятельности должна осуществлять в отношении каждого, кто к ней обратится (розничная торговля, перевозка транспортом общего пользования, услуги связи, энергоснабжение, медицинское, гостиничное обслуживание и т.п.) (5). Уже из определения видно, что данные документы принадлежат к разным жанрам – ОУЗС являются не собственно договором, а регулирующим документом, на основе которого договоры составляются. Таким образом, можно сказать о том, что абсолютного аналога для данного документа в рамках русского дискурса нет. Соответственно, как в теоретическом, так и в практическом плане возникает необходимость анализа данного документа для того, чтобы обеспечить его адекватное понимание при переводе и чтении российскими деловыми партнёрами немецких компаний.

На основе работ Е.Б. Богатовой и С.П. Кушнерука мы выделили следующие основные характеристики документного дискурса: высокий уровень унифицированности, ситуативность, активное использование терминов, ограничение компонентного состава, отсутствие образных средств [3, 6].

На примере документа «Allgemeine Geschäftsbedingungen. Festnetz- und Mobilfunkanschlüsse» («Общие условия заключения сделок. Подключение стационарной телефонной и мобильной связи») [7] компании Telecom Deutschland GmbH проанализируем, каким образом эти характеристики реализуются в немецком документном дискурсе.

Высокий уровень унифицированности связан с тем, что в Германии общие условия заключения сделок регулируются особым законом – Законом о регулировании права «Общих условий заключения сделок» (Gesetz zur Regelung des Rechts der Allgemeinen Geschäftsbedingungen / AGB-Gesetz). 1 января 2002 года этот закон с небольшими изменениями был включен в Гражданский кодекс Германии (§ 305–310).

Все документы этого типа являются односторонними. Это означает, что условия сделки определяются только одной стороной, которая налагает их на другую сторону. В «Общих условиях совершения сделок» должны быть представлены все условия, которые будут указаны непосредственно в договоре. Содержание «Общих условий заключения сделки» контролируется § 307–309 Гражданского кодекса Германии. Согласно данным параграфам

положения AGB должны быть понятны и ясны для сторон, собирающихся заключить договор, и помимо всего прочего обязательно должны содержать в себе следующие пункты:

- точные сроки приема и исполнения сделки;
- срок платежа (не более 30 дней);
- обязанность сторон информировать друг друга о каких-либо изменениях и о невозможности по каким-либо причинам выполнить условия документа [3].

В рассматриваемых в данной статье ОУЗС стороной, устанавливающей условия, является компания Telekom Deutschland GmbH. Название и реквизиты компании указаны в первом пункте документа. Подробная информация о предмете договора представлена во втором пункте. В пункте 4.1b говорится о том, что клиент в случае изменения своих данных должен предоставить компании новые, а в пункте 4.3a – о том, что в случае потери сим-карты, клиент обязан незамедлительно сообщить об этом в службу поддержки [7].

В пункте 6 подробно указаны условия оплаты: «Оплата производится по указанным в электронном счете-фактуре реквизитам. Компания начинает предоставлять услуги в день оплаты. Оплата должна быть совершена в течение 10 дней после выставления счета-фактуры» [7].

Согласно пункту 8 в документ могут быть внесены изменения, но только если они не затрагивают основных условий. Отдельно говорится о возможном изменении цен на услуги в случае общего повышения цен и, как следствие, увеличения затрат компании. В документе отмечается, что клиента известят об этом, по меньшей мере, за шесть недель до изменений [7].

В пункте 4.4 говорится о том, что в случае грубого нарушения клиентом условий договора Telekom имеет право прекратить предоставление услуг, оставив за собой при этом сумму ежемесячной оплаты. Об условиях расторжения договора также идет речь в пункте 11 [7].

Из всего этого следует, что документ строго унифицирован, соответствует нормам, прописанным в § 305–310 Гражданского кодекса Германии.

Ситуативность документных текстов С.П. Кушнерук определяет как «однозначную и содержательно обусловленную связь между событием, сложившейся ситуацией и документом как реакцией на ситуацию» [6, с. 34]. Документы отражают реальные ситуации в области экономики, юриспруденции, менеджмента, государственного управления и другие последовательные сложные операции, имеющие документное сопровождение [там же].

Рассматриваемые «Общие условия заключения сделок» представляют собой условия, сформулированные Telekom Deutschland GmbH – «одним из ведущих предприятий по оказанию услуг в сфере телекоммуникаций и информационных технологий во всём мире». На основе данных ОУЗС компания заключает различные договора. С другой стороны, ситуативный аспект

включает в себя информацию о порядке заключения договора, способе и месте исполнения договора, порядке расчетов по договору, обязанностях потребителя, ответственности сторон, порядке разрешения споров.

Проанализируем заголовки основных пунктов документа:

Vertragspartner – Стороны договора

Vertragsgegenstand – Предмет договора

Zustandekommen des Vertrages – Заключение договора

Pflichten und Obliegenheiten des Kunden – Обязанности клиента

Nutzung durch Dritte – Использование третьими лицами

Zahlungsbedingungen – Условия оплаты

Beanstandungen – Претензии

Änderungen der Allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB),

Leistungsbeschreibungen und Preise – Изменение общих условий заключения сделок, описания услуг и цен

Verzug – Просрочка платежа

Haftung – Ответственность

Vertragslaufzeit/Kündigung – Срок действия договора/Расторжение договора

Pflichtinformationen nach dem Telekommunikationsgesetz – Обязательные сведения в соответствии с Законом о телекоммуникациях

Sonstige Bedingungen – Прочие условия [7].

Таким образом, в документе оговорены все условия, необходимые для успешного заключения договора и успешной деятельности компании, заключающейся в предоставлении телекоммуникационных услуг населению.

Ситуативность документа предполагает его терминованность, т.е. наличие в нём терминологии той сферы, к которой относится деятельность компании. С.П. Кушнерук определяет термин как «слово или словосочетание, которое отражает специальное понятие» [6, с. 35].

В анализируемом тексте присутствуют, например, такие термины, как: Mobilfunkanschluss, Telekommunikationsgesetz (TKG), SIM-Karte, PIN, PUK, Point to Point Protocol over Ethernet (PPPoE), PC-System [7], и другие, что требует обязательное знание терминологии по тематике «Телекоммуникационные системы» как читающим текст специалистом, так и переводчиком.

Определенным правилам должно соответствовать не только содержание документов, но и использующиеся в них лингвистические единицы, знаки и символы, что обуславливает ограничение компонентного состава ОУЗС. Прежде всего запрещено употреблять просторечную лексику, эмоционально-окрашенные слова и словосочетания, образные средства, междометные единицы. В тексте анализируемых ОУЗС можно выделить следующие ряды употребляемых единиц, значимых для его понимания и передачи на иностранный язык [7]:

- *Отглагольные существительные, обозначающие действие:* Erbringung, Vernetzung, Verbindung, Änderung, Austausch, Zustandekommen, Zugang, Auftragsbestätigung, Bereitstellung, Deckung, Vertragsabwicklung, Rechnung, Werbung, Auszahlungen, Anrufe, Kommunikation, и т.д.;

- *Номенклатурная лексика:* Telekom Deutschland GmbH, Telekom, Amtsgericht Bonn HRB 5919, Tarifs Call Plus, Tarifen Call Start, Call Basic, Call Comfort, Call & Surf Basic, Entertain Comfort 12 IP, Tarifen Call & Surf Comfort, Call & Surf via Funk, Entertain Comfort;

- *Сложные отыменные предлоги:* in Verbindung mit, auf Grund, mit Ausnahme, falls, aufgrund (von), außerhalb, innerhalb (von), mittels, in Höhe, vor Ablauf, im Falle;

- *Аббревиатуры:* TKG (Telekommunikationsgesetz), PIN (Personal Identification Number), PUK (Personal Unblocking Key), PPPoE (Point to Point Protocol over Ethernet), AGB (Allgemeinen Geschäftsbedingungen), SMS (Short Message Service);

- *Устойчивые сочетания:* im Folgenden genannt, alle Rechte an...liegen bei..., Verträge gelten für..., ist berechtigt, der Vertrag kommt zustande, hat folgende Pflichten, es ist nicht gestattet, zur Verfügung stellen, dem Zweck dienen, nicht zugänglich sind, vertraglich bestimmten Zweckes, ausdrücklichen schriftlichen Zustimmung и т.д..

- *Страдательный залог:* Leistungen pauschal abgegolten werden, Die Inhalte... dürfen nicht für gewerbliche Zwecke verwendet oder öffentlich wiedergegeben werden, Die überlassenen Leistungen dürfen nicht missbräuchlich genutzt werden и т.д.

Характеризуя документный дискурс в стилистическом аспекте, С.П. Кушнерук говорит о такой его характеристике, как отсутствие образных средств, которая «предполагает не только однозначность в понимании содержания документных текстов, но и отсутствие каких-либо эмоциональных окрасок документного текста в целом или его частей» [6, с. 34]. Документный текст не должен содержать элементов, допускающих различное толкование, обладающих эмоционально-образной окраской. Отсутствие средств образности является одним из самых важных критериев документа и обеспечивает ясность и понятность положений, которые он предписывает [6].

Проанализируем пункт 2.2. параграфа 2. «Vertragsgegenstand» рассматриваемого ОУЗС на наличие эмоционально окрашенной лексики и слов в переносном значении:

2. Vertragsgegenstand

2.2. Besondere Regelungen

Verträge, bei denen Leistungen pauschal abgegolten werden (z.B. Flatrates) gelten nicht für Mehrwertdienste- und Telekommunikationsdiensteanbieter und nicht für Anbieter und Betreiber von Massenkommunikationsdiensten,

insbesondere Anbieter oder Betreiber von Faxbroadcastdiensten, Call-Center-, Telefonmarketing- und Marktforschungsleistungen zu diesen Geschäftszwecken. Die vorgenannten Leistungen gelten ferner nicht für die dauerhafte Vernetzung oder Verbindung von Standorten bzw. Telekommunikationsanlagen.

Die Inhalte der Entertainment-Leistungen (insbesondere TV- und Videoinhalte) dürfen nicht für gewerbliche Zwecke verwendet oder öffentlich wiedergegeben werden (z.B. nicht in Gaststätten, Hotels oder Krankenhäusern).

В данном отрывке подчёркнуты следующие ключевые слова и словосочетания, необходимые для понимания текста:

besondere Regelungen – особые положения
der Vertrag – договор
pauschal – общий, совокупный
abgelten – оплачивать
die Flatrate – ежемесячная фиксированная плата за Интернет
der Anbieter – поставщик услуг
der Betreiber – потребитель
die Massenkommunikationsdiensten – услуги связи общего пользования
der Geschäftszweck – цель сделки
vorgenannt – вышеупомянутый
dauerhaft – длительный
die Vernetzung – связь
die Verbindung – соединение
der Standort – узел
die Telekommunikationsanlagen – телекоммуникационные системы
der Inhalt – содержание
gewerblich – коммерческий

Из данного перечня слов и словосочетаний видно, что в этом фрагменте используется либо нейтральная, либо официально-деловая лексика. Полностью отсутствует эмоционально-окрашенная лексика и слова в переносном значении. То же самое можно сказать и о рассматриваемом документном тексте в целом. Все предложения четко сформулированы, минимально использование местоимений, везде, где это необходимо, даются ссылки на другие пункты документа, что позволяет избежать двусмысленности.

Таким образом, проведённый анализ показывает, что при работе с «Общими условиями заключения сделок» немецкой компании Telekom Deutschland GmbH как деловой партнёр, так и переводчик должны учитывать, что данный документ не имеет абсолютного жанрового аналога в российском гражданском законодательстве и регулируется Законом о регулировании права «Общих условий заключения сделок» Гражданского кодекса Германии. В ситуативном аспекте данный документ связан с деятельностью одной из основных в мире компаний, специализирующихся на оказании

услуг в сфере телекоммуникаций и информационных технологий и точно регламентирует порядок заключения договоров данной компании в отношении их сторон, предмета, обязанностей клиента, использования третьими лицами, условий оплаты, претензий, ответственности инициатора договора, его срока действия и пр. Для понимания текста данного типа важен тот факт, что его ситуативность обуславливает терминированность. Для правильного оформления данного документа на языке перевода следует учитывать наиболее частотно использующиеся компоненты и их однозначный лишённый образности характер.

Список литературы

1. Богатова Е.Б. Документный дискурс – «нелюбимый ребенок» русской лингвистики // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2013. – № 6 (24): в 2 ч. – Ч. I. – С. 40–43.

2. Юзманов П.П. Категория информативности в русском и немецком документном образовательном тексте/дискурсе: автореф. дис. ... канд. фил. наук. – Тюмень, 2012.

3. Bürgerliches Gesetzbuch (BGB) [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.gesetze-im-internet.de/bgb/BJNR001950896.html#BJNR001950896BJNG023401377> (дата обращения: 3.12.2014).

4. Общие условия заключения торговых сделок в Германии. [Электронный ресурс]. – URL: http://professional.ru/Soobschestva/yuridicheskie_i_buxgalterskie_uslugi_v_evrope/obschie_usloviya_zaklyucheniya_torgovyx_sdelok_v_17118198/ (дата обращения: 3.12.2014).

5. Гражданский кодекс Российской Федерации [Электронный ресурс]. – URL: <http://ppt.ru/kodeks.phtml?kodeks=6> (дата обращения: 3.12.2014).

6. Кушнерук С.П. Документная лингвистика: учеб. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2011 [Электронный ресурс]. – URL: <http://ir.nmu.org.ua/bitstream/handle/123456789/17088/1f72b3d6ca854b84ed39070c716422a8.pdf?sequence=1> (дата обращения: 3.12.2014).

7. Allgemeine Geschäftsbedingungen. Festnetz- und Mobilfunkanschlüsse. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.telekom.de/dlp/agb/pdf/42098.pdf> (дата обращения: 3.12.2014).

Получено 28.02.2015

D.V. Balabanova, Ye.Yu. Mamonova

**GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF BUSINESS:
FEATURES OF GERMAN DOCUMENT DISCOURSE**

The article describes various aspects of German document discourse as exemplified by General Terms and Conditions of Business used by German company Telecom Deutschland GmbH that deals with services in telecommunications and information technologies. The most significant parameters of the texts are analysed.

Keywords: *document discourse, general terms and conditions of business, commonality, situationality, active use of terms, component structure.*